



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.4.11>

UDC 811.111'255.2  
LBC 81.432.1-8

Submitted: 03.10.2018  
Accepted: 31.10.2018

## TO THE QUESTION OF TRANSLATING COLLOQUIAL REDUCTIONS IN MODERN AMERICAN FICTION

Yuliya A. Tregubova

Bunin Yelets State University, Yelets, Russia

**Abstract.** The paper is devoted to the research of modern colloquial reductions which reflect the changes in American English referring to the tendency of simplification of the language. In modern fiction such words and combinations mark the situations of informal speech. They bring emotiveness and expressiveness to the language of fiction and can characterize the speech of definite social groups of the modern society. On the other hand, these language units make the translations of fiction into other languages more difficult.

The comparative analysis of the languages of the original novel *The Client* by J. Grisham and its Russian translation demonstrates the ways of translating modern English colloquial reductions with Americanisms *wanna, gonna, gotta, outta, buncha, coupla, kinda, lemme*, etc. by the linguistic means of another language. It is revealed that the translation of American colloquial reductions into the Russian language is made with the help of lexico-semantic (substitution, generalization, holistic transformation) and lexico-grammatical (antonymic translation, deletion) transformations. Lexical substitutions of colloquial reduction by stylistically neutral and low colloquial vocabulary are used more often. It is stated that lexical substitution of English colloquialisms by low colloquial Russian vocabulary is the most effective one as it helps not only to achieve translation adequacy but also to preserve the expressiveness of the fictional text.

**Key words:** colloquial reduction, modern American fiction, modern English, translation, translation transformations.

**Citation.** Tregubova Yu.A. To the Question of Translating Colloquial Reductions in Modern American Fiction. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2018, vol. 17, no. 4, pp. 129-134. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.4.11>

УДК 811.111'255.2  
ББК 81.432.1-8

Дата поступления статьи: 03.10.2018  
Дата принятия статьи: 31.10.2018

## РАЗГОВОРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Юлия Алексеевна Трегунова

Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, г. Елец, Россия

© Трегунова Ю.А., 2018

**Аннотация.** Статья посвящена изучению речевых единиц, которые отражают изменения, происходящие в американском варианте английского языка, связанные с тенденцией к его упрощению. В художественных произведениях такие слова и конструкции маркируют ситуации устного неформального общения, придавая ему эмоциональность и экспрессивность, характеризуют речь определенных социальных групп современного социума и создают сложности при переводе произведений на другие языки. В результате сравнительного анализа текстов оригинала романа Д. Гришема «Клиент» и его перевода на русский язык демонстрируются переводческие возможности передачи английских выражений, содержащих современные американские разговорные сокращения *wanna, gonna, gotta, outta, buncha, coupla, kinda, lemme* и др., средствами

другого языка. Выявлено, что при переводе американских разговорных сокращений на русский язык осуществлены лексико-сематические (замена, генерализация, целостное преобразование) и лексико-грамматические (антонимический перевод, опущение) трансформации. Определено, что частотны лексические замены с использованием стилистически нейтральных и сниженных лексем. Установлено, что лексическая замена английских разговорных сокращений стилистически сниженными русскими словами наиболее эффективна, поскольку способствует достижению адекватности при переводе и сохранению экспрессивности оригинального художественного текста.

**Ключевые слова:** разговорное сокращение, современная американская художественная литература, современный английский язык, перевод, переводческие трансформации.

**Цитирование.** Трегубова Ю. А. Разговорные сокращения в современной американской художественной литературе: проблема перевода // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2018. – Т. 17, № 4. – С. 129–134. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.4.11>

### Введение

Американский вариант английского языка характеризуется тенденцией к упрощению речи, которая проявляется в сокращении слов в потоке речи и последующей их фиксации в письменных текстах (подробно об этом см.: [Gokgoz-Kurt, 2016]). В качестве примера можно привести сокращения *wanna*, *gonna*, *kinda*, *gotta* и др., широко используемые современными американскими писателями с целью воспроизведения образа персонажа, описания различных ситуаций общения героев. Наличие таких единиц в художественном тексте создает сложности при его переводе на другие языки.

Для изучения переводческих возможностей при передаче этих слов на русский язык мы выбрали роман «Клиент» американского писателя Д. Гришема (J. Grisham «The Client»). Это произведение было написано и издано в США в 1993 году. В России роман был выпущен в это же время в переводе Т. Матц. «Клиент», как и практически все произведения Д. Гришема, относится к литературному жанру юридического триллера – подвиду детективного триллера [Жердева, Савочкина, 2017] – и отражает характерные особенности языка писателя:

- многочисленность онимов, поскольку в произведение вводится большое количество героев, а действия происходят в разных американских штатах и городах [Трегубова, 2017];
- разнообразие лексики, связанной с темой судопроизводства [Лутцева, 2008; Полякова, 2016; Савочкина, 2007], поскольку сюжет романа строится на противостоянии ФБР, полиции и преступников;

- широкое использование экспрессивной лексики и сленга для создания визуальных образов главных героев, которыми, как правило, являются простые американцы [Джелилова, 2017], наличие метафор [Жогова, Кузина, 2014; Сухина, 2011].

Целью исследования в данной статье было выявление способов передачи с английского языка на русский разговорных сокращений в высказываниях, воспроизводящих в художественном тексте ситуации устного неформального общения, и определение переводческих приемов, способствующих сохранению в переводе семантических и стилистических особенностей оригинального текста.

Материалом исследования послужили разговорные сокращения, извлеченные в результате сплошной выборки из оригинального текста романа Д. Гришема «Клиент», и их эквиваленты в русском варианте текста. Всего выявлено 59 случаев употребления таких единиц: *gonna* (*going to*) – 20, *gotta* (*have got to*) – 11, *wanna* (*want to*) – 7, *outta* (*out of*) – 6, *kinda* (*kind of*) – 4, *lemme* (*let me*) – 3, *buncha* (*bunch of*) – 3, *coupla* (*couple of*) – 2, *gimme* (*give me*) – 1, *fella* (*fellow*) – 1, *woulda* (*would have*) – 1. Как можно заметить, самыми широко используемыми сокращениями являются *gonna* (34 %), *gotta* (19 %) и *wanna* (12 %).

Автор использует исследуемые разговорные языковые единицы в речи главных героев в различных ситуациях неформального общения: в диалогах Марка – главного героя романа 11-летнего подростка из неблагополучной семьи – с другими персонажами употребляются 30 раз, в общении преступников – 22 раза, в неформальных разговорах представителей ФБР и полицейских – 7 раз.

В переводе романа на русский язык, выполненном Т. Матц, при передаче английских выражений с компонентами *wanna, gonna, gotta* и др. использованы различные переводческие приемы, основанные на лексико-семантических и лексико-грамматических трансформациях.

### Лексико-семантические трансформации

Материал нашего исследования показывает, что в большинстве случаев (84 %), при передаче разговорных выражений с компонентами *gonna, wanna, gotta* и др. переводчик использует лексические замены. В этой функции могут выступать стилистически нейтральные слова и выражения, например:

- (1) So, he's **gonna be okay**? (Grisham, p. 90) – Значит, с ним **все будет хорошо**? (Гришем, с. 90);
- (2) **Lemme guess**, McThune snarled. You watch "L.A. Law", right? (Grisham, p. 96) – **Сейчас я угадаю**, – прорычал Мактьюн. – Ты смотришь «Закон в Лос-Анджелесе», верно? (Гришем, с. 97);
- (3) What you got – two broken legs, concussion, **coupla** puncture wounds? (Grisham, p. 62). – Что тут у вас – обе ноги сломаны, сотрясение мозга, **несколько** открытых ран? (Гришем, с. 62).

Приведенные выше примеры показывают, что при замене утрачивается эмоционально-экспрессивная коннотация, но это не снижает качества перевода, так как в данных контекстах она (коннотация) не существенна для раскрытия образа персонажа.

Однако в некоторых случаях замена приводит к неуместной стилистической нейтрализации, что может повлиять на читательское восприятие ситуации, которая воспроизводится в романе. Например:

- (4) Let's **get outta** here (Grisham, p. 6) – **Пошли** отсюда, а? (Гришем, с. 4);
- (5) And if he doesn't give up, then we'll **get outta** here (Grisham, p. 8) – И, если он не откажется от своей затеи, **мы уйдем** (Гришем, с. 5);
- (6) Yeah, let's **get** the hell **outta** here (Grisham, p. 6) – Ага, **пошли** отсюда к чертовой матери (Гришем, с. 4).

Словосочетания с *outta* переданы оценочно нейтральными русскими синонимами *пойти, уйти*. Приведенные примеры – это фрагменты из диалога Марка и его 8-летнего

брата Рикки, который состоялся в достаточно необычной ситуации: мальчики стали свидетелями того, как незнакомый им человек пытается совершить самоубийство. Разговорное сокращение *outta* было использовано автором для того, чтобы передать эмоциональное состояние героев, страх Рикки и его желание поскорее убежать домой. При передаче лексемы *outta* на русский язык лишены стилистической окраски словами *пошли, уйдем* эмоциональная составляющая диалога утрачена: исчезли напряжение, нервозность, страх, которые испытывал ребенок в описанной ситуации.

- (7) Why don't you **move** me **outta** this dump? (Grisham, p. 56) – Почему мы не **переедем** из этой дыры? (Гришем, с. 76).

Этот фрагмент представляет собой диалог гангстера и проститутки. Автор воспроизводит определенный стиль общения, используя просторечные слова и выражения, характерные для речи представителей «неблагополучных» социальных групп. Возможно, для осуществления полноценной компенсации стилистических особенностей такой речи при переводе данного предложения на русский язык уместным было бы использование просторечных выражений типа *валим отсюда, надо делать ноги, съедем* и т. п.

Эквивалентный перевод с сохранением оценочно сниженной стилистической окраски переводимого выражения отмечается в 10 % случаев передачи исследуемых английских разговорных языковых единиц на русский язык. Приведем несколько примеров:

- (8) Then, he's **gonna die** soon, right? (Grisham, p. 3) – Тогда он скоро **помрет**, ведь так? (Гришем, с. 3);
- (9) I **gotta run** an errand (Grisham, p. 128) – Я тут должен **заскочить** в одно местечко (Гришем, с. 129);
- (10) Now, let **get** the hell **outta** here (Grisham, p. 386) – Давай **убираться** отсюда немедленно (Гришем, с. 382).

Использование в переводе русских разговорных единиц со сниженной стилистической окраской – *помрет, заскочить, убираться*, позволило сохранить неформальный тон общения, показать эмоциональное состояние героев романа, то есть добиться полноценной компенсации коннотативных смыслов, пере-

данных словосочетаниям *gonna die, get outta, gotta run* при переводе.

Кроме лексической замены в исследуемом материале представлены и такие переводческие приемы, как генерализация (1 %) и целостное преобразование (1 %).

(11) Had a kid last year who watched his mother get shot by a crack dealer, in one of the projects, and the **poor little fella** is still in the hospital (Grisham, p. 39) – В прошлом году один ребенок видел, как его мать застрелил торговец наркотиками, тут неподалеку, так он еще до сих пор в больнице (Гришем, с. 39).

Чтобы показать, что доктор Гринуэй сочувствует, сопереживает несчастному мальчику, Д. Гришем использует выражение *poor fella* (бедняга). Переводчик передал его местоимением *он*, которое придало высказыванию доктора некую эмоциональную «сухость» и не позволило осуществить полноценную компенсацию смысла английского текста.

Приемом целостного преобразования Матц пользуется при передаче разговорного сокращения *buncha* в следующем диалоге:

(12) “How many lawyers are in your firm, Mr. Alliphant?” – “A hundred and seven, at last count”. Harry whistled and shook his head. “That’s a **buncha** lawyers. Do any of them practice in Juvenile Court?” (Grisham, p. 307).

– Сколько юристов трудится в вашей фирме, мистер Эллифант?

– Сто семь, по последним данным.

Гарри присвистнул и покачал головой. – **Поряdochно**. Хоть кто-нибудь из них работал в суде по делам несовершеннолетних? (Гришем, с. 306).

Равнозначная комплексная замена целого английского предложения одним русским словом *порядочно* позволила полностью передать смысл предложения и сделать тон диалога менее формальным.

### Лексико-грамматические трансформации

Лексико-грамматические трансформации использованы в исследуемом переводе реже, чем лексико-семантические, и представлены такими приемами, как антонимический перевод и опущение.

Антонимический перевод отмечен нами в 7 % случаев: утвердительная английская конструкция передана русской отрицательной. Например:

(13) You **wanna play** bailiff, Mr. Fink? (Grisham, p. 256). – В судебные приставы **не желаете**, мистер Финк? (Гришем, с. 255);

(14) **Gimme me** a break, would you? (Grisham, p. 124). – **Не давите** на меня, ладно? (Гришем, с. 125).

Изменение структуры предложений в русском языке придало им разговорную стилистическую окраску.

Опущение как прием переводческой трансформации используется при передаче английских выражений, содержащих исследуемые единицы современного американского английского, в 7 % случаев. Например:

(15) What **kinda place** has she got? (Grisham, p. 285) – Где она работает (Гришем, с. 285);

(16) They can put him in the mouse program, throw **a buncha money** at his mother (Grisham, p. 284) – Они могут пообещать им защиту, сунуть денег матери (Гришем, с. 281);

(17) What the hell **kinda** a name is that for a broad? (Grisham, p. 285) – Что это за имя для бабы? (Гришем, с. 282).

При переводе просторечный компонент был опущен, хотя в тексте воспроизведен разговор гангстеров Барри Ножа и Гронка, обсуждающих способы убийства адвоката Реджи Лав. Утрата стилистических коннотаций при переводе на русский язык лишает читателя возможности воспринять красочный образ представителей определенной профессиональной сферы (оба участника диалога – мафиози), созданного Д. Гришемом в том числе и при помощи просторечных средств.

В примерах (16) и (17) переводчик добавил русские просторечные слова *сунуть, баба*, попытавшись таким образом компенсировать опущение английских выражений, содержащих разговорные сокращения *kinda, buncha*.

### Выводы

Проведенное исследование языковых единиц с компонентами *gonna, wanna, kinda, lemme* и др., используемых в тексте современ-

ной американской прозы для воспроизведения разговорной речи и способов их передачи на русский язык позволило сделать следующие выводы.

Разговорные выражения с указанными лексическими компонентами употребляются автором в тексте художественного произведения для передачи атмосферы неформального общения, для возрастной, социальной и профессиональной характеристики главных героев романа.

При переводе американских разговорных сокращений использованы разнообразные приемы, построенные на лексических (замена, генерализация, целостное преобразование) и лексико-грамматических (антонимический перевод, опущение) трансформациях. Результаты изучения этих приемов показывают, что наиболее эффективным является перевод с использованием лексико-семантической замены, предполагающей употребление как стилистически нейтральных слов, так и слов со сниженной стилистической окраской. Второй вариант предпочтителен в том случае, когда нейтрализация может привести к неоправданному снижению эмоционально-экспрессивной составляющей текста оригинала.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Джелилова А. В., 2017. Некоторые особенности перевода американского сленга на русский язык (на материале романа Д. Гришема «Клиент») // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации : сб. материалов II Междунар. науч.-практич. Интернет-конф. (Орел, 27–28 февраля 2017 г.) / под. ред. О. Ю. Ивановой. Орел : Орл. гос. ун-т им. И.С. Тургенева. С. 38–41.
- Жердева О. Н., Савочкина Е. А., 2017. Деривационное моделирование жанра (на примере юридического триллера) // Сибирский филологический журнал. № 2. С. 123–135. DOI: <http://doi.org/10.17223/18137083/59/9>.
- Жогова И. Г., Кузина Е. В., 2014. Языковые средства создания атмосферы напряжения в произведениях жанра триллер (на примере романов Дж. Гришэма и М. Стюарт) // Мир науки, культуры, образования. № 6 (49). С. 361–363.
- Лутцева М. В., 2008. Лексикографическое описание юридической терминологии в неспециальной сфере использования (лингвостатис-

тическое исследование на материале произведений Дж. Гришема) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ярославль. 20 с.

- Полякова Г. М., 2016. Лингвокультуреми исполнительной системы США в художественной литературе // Язык: категории, функции, речевое действие : Материалы 9-й науч. конф. с междунар. участием (Москва, 14–15 апреля 2016 г.). М. : Моск. пед. гос. ун-т. С. 127–129.
- Савочкина Е. А., 2007. Лингвоэвокационное исследование литературно-художественного жанра юридического триллера (на материале романа J. Grisham “The Runaway Jury” и его перевода на русский язык) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул. 21 с.
- Сухина Е. В., 2011. Спортивная и игровая метафоры в тексте американского юридического триллера и особенности их передачи на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». № 4. С. 178–183.
- Трегубова Ю. А., 2017. Перевод антропонимов в современном американском юридическом триллере (на примере романа Д. Гришема «Клиент») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 3, ч. 2. С. 175–177.
- Gokgoz-Kurt B., 2016. Attention Control and The Effects of Online Training in Improving Connected Speech Perception by Learners of English As A Second Language : Doctoral diss. Colombia : University of South Carolina. 194 p. URL: [https://scholarcommons.sc.edu/etd/3560/?utm\\_source=scholarcommons.sc.edu%2Fetd%2F3560&utm\\_medium=PDF&utm\\_campaign=PDFCoverPages](https://scholarcommons.sc.edu/etd/3560/?utm_source=scholarcommons.sc.edu%2Fetd%2F3560&utm_medium=PDF&utm_campaign=PDFCoverPages) (date of access: 06.02.2018).

#### ИСТОЧНИКИ

- Гришем* – Гришем Д. Клиент / пер. с англ. Т. Матц. М. : АСТ, 2017. 416 с.
- Grisham* – Grisham J. The Client. New York. : Bantam Doubleday Dell Publishing Group, 1993. 422 p.

#### REFERENCES

- Dzhelilova A. V., 2017. Some Peculiarities of Translating the American Slang into Russian (Exemplified by J. Grisham’s Novel *The Client*). Ivanova O. Yu., ed. *Problemy lingvistiki, metodiki obucheniya inostrannym yazykam i literaturovedeniya v svete mezhkulturnoy kommunikatsii: sb. materialov II Mezhdunar. nauch.-praktich. Internet-konf. (Orel, 27–28 fevralya 2017 g.)*.

- Orel, Orlovskiy gos. un-t im. I.S. Turgeneva Publ., pp. 38-41.
- Zherdeva O.N., Savochkina E.A., 2017. Derivative Modelling of Genre (Exemplified by the Legal Thriller). *Sibirskiy filologicheskiy zhurnal* [Siberian Journal of Philology], no. 2, pp. 123-135. DOI: <http://doi.org/10.17223/18137083/59/9>.
- Zhogova I.G., Kuzina E.V., 2014. The Linguistic Means of Creating the Atmosphere of Tension in Thriller Novels (Exemplified by G. Grisham and M. Stewart's Novels). *Mir nauki, kultury, obrazovaniya* [The World of Science, Culture and Education], no. 6 (49), pp. 361-363.
- Lutseva M.V., 2008. *Lexicographical Description of Legal Terminology in Non-Special Sphere of Usage (Linguostatistical Research Based on J. Grisham's Novels)*. Cand. philol. sci. abs. diss. Yaroslavl. 20 p.
- Polyakova G.M., 2016. Linguoculturemes of the US Executive System in Fiction]. *Yazyk: kategorii, funktsii, rechevoe deystvie: Materialy devyatoy nauch. konf. s mezhdunarodnym uchastiem (Moskva, 14-15 aprelya 2016 g.)*. Moscow, Moscow Pedagogical State University, pp. 127-129.
- Savochkina E.A., 2007. *Liguoevocational Research of Literary and Art Genre of Legal Thriller (on the Material of J. Grisham's The Runaway Jury and Its Translation into Russian)*. Cand. philol. sci. abs. diss. Barnaul. 21 p.
- Sukhina E.V., 2011. Sports and Game Metaphors in the Text of American Legal Thriller and Peculiarities of Translation of These Metaphors into Russian. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya, Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series, Linguistics], no. 4, pp. 178-183.
- Tregubova Yu.A., 2017. Translation of Anthroponyms in the Modern American Legal Thriller (Exemplified by the G. Grisham's Novel *The Client*). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], no. 3, part 2, pp. 175-177.
- Gokgoz-Kurt B., 2016. *Attention Control and the Effects of Online Training in Improving Connected Speech Perception by Learners of English as a Second Language*. Doctoral Dissertation. Colombia, University of South Carolina. URL: [https://scholarcommons.sc.edu/etd/3560/?utm\\_source=scholarcommons.sc.edu%2Fetd%2F3560&utm\\_medium=PDF&utm\\_campaign=PDFCoverPages](https://scholarcommons.sc.edu/etd/3560/?utm_source=scholarcommons.sc.edu%2Fetd%2F3560&utm_medium=PDF&utm_campaign=PDFCoverPages). (accessed 6 February 2018).

#### SOURCES

- Grisham J., 2017. *The Client*. Transl. by T. Matz. Moscow, AST Publ. 416 p.
- Grisham J., 1993. *The Client*. New York, Bantam Doubleday Dell Publishing Group. 422 p.

#### Information about the Author

**Yuliya A. Tregubova**, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of Department of Romano-Germanic Languages and Translation, Bunin Yelets State University, Kommunarov St., 39, 399770 Yelets, Russia, [tregubova@elsu.ru](mailto:tregubova@elsu.ru), <https://orcid.org/0000-0002-0864-4543>

#### Информация об авторе

**Юлия Алексеевна Трегубова**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков и перевода, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, ул. Коммунаров, 39, 399770 г. Елец, Россия, [tregubova@elsu.ru](mailto:tregubova@elsu.ru), <https://orcid.org/0000-0002-0864-4543>